



**PRIMERA
CARTILLA
CHINANTECA**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PRIMERA CARTILLA CHINANTECA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Introducción

Esta colección de tres cartillas en el idioma chinanteco de San Pedro Sochiapan ha sido preparada con el objeto de capacitar a la gente de esta comunidad para que pueda utilizar más ampliamente la creciente literatura que se encuentra a su disposición en su propio idioma. También se espera que esta colección de cartillas sirva como un escalón más que los acerque a la posibilidad de poder leer en el idioma nacional, y de esta manera tener acceso a la riqueza de información que se encuentra en él. Se espera, además, que esta colección pueda ser de utilidad para otras comunidades chinantecas vecinas.

Las cartillas están fundamentadas en el método Gudschinsky, modificado, aprovechando el hecho de que en chinanteco muchas palabras son monosilábicas, y de esta manera es posible hacer por consiguiente, las comparaciones y los contrastes en los ejercicios entre unidades significativas. Cada lección, excepto las tres primeras, pretende enseñar un símbolo o una combinación de éstos. En cada cuento se utilizan sólo aquellos símbolos y palabras que ya han sido aprendidos hasta este momento y, de vez en cuando, se introducen palabras que pueden ser predecibles por el contexto. Todos los cuentos fueron escritos por Antonio Pérez Zárate, quien es un hablante nativo del idioma. La colección completa ha sido probada cuidadosamente en el ambiente de un salón de clases.

Jái¹³ la³ñí¹ hi³ ma³tin³² tsú².



ja³² uú³ ta³²

ju³² uú³ ta³²

ja³²

ta³²

ju³²

ja³²

ta³²

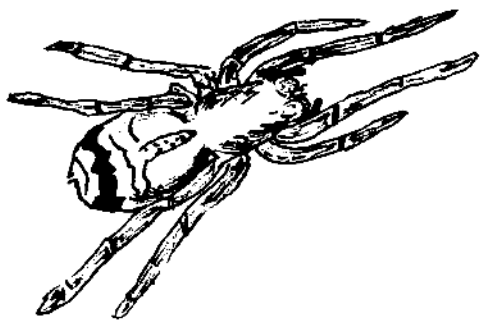
uú³

uú³

ju³²

Jái¹³ 2 siáh³

32 3



ja³²



ta³ tsú²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta ³²	ja ³²	ju ³²
ta ³	ja ³	ju ³

ta ³²	ta ³
ja ³²	ja ³
ju ³²	ju ³

ta ³	ja ³	ju ³
ta ³²	ja ³²	ju ³²

ta ³²	ja ³²
ja ³²	ja ³
ju ³²	ju ³
ta ³	ju ³²
ja ³	ta ³
ju ³	ta ³²

ta ³	tsú ²	
	tsú ²	
ta ³	tsú ²	
ja ³	tsú ²	
uú ³	tsú ²	ta ³²



ta³² tsú² ta³². ja³ ja³² uú³ ta³ tsú².
ja³ ju³² uú³ ta³². ta³ ju³² uú³ ja³².



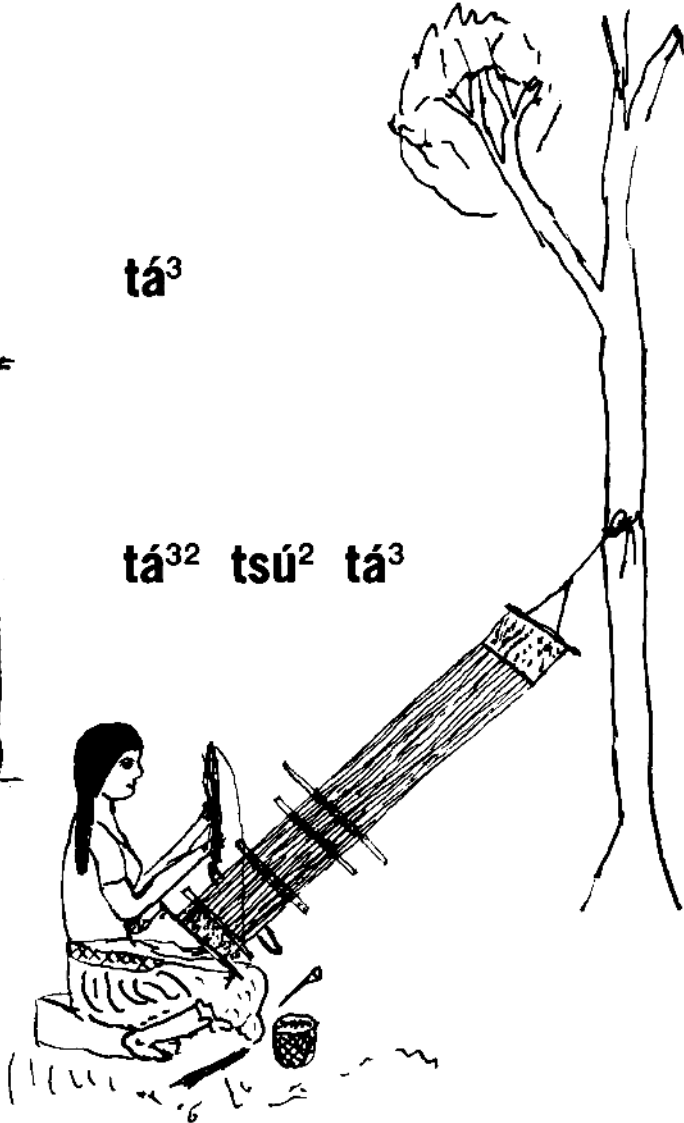
Jái¹³ 3 siáh³

'32 '3



tá³

tá³² tsú² tá³



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta ³	ta ³²	ja ³²
tá ³	tá ³²	já ³²

tá ³
tá ³²
já ³²

tá ³
ta ³

tá ³²
ta ³²

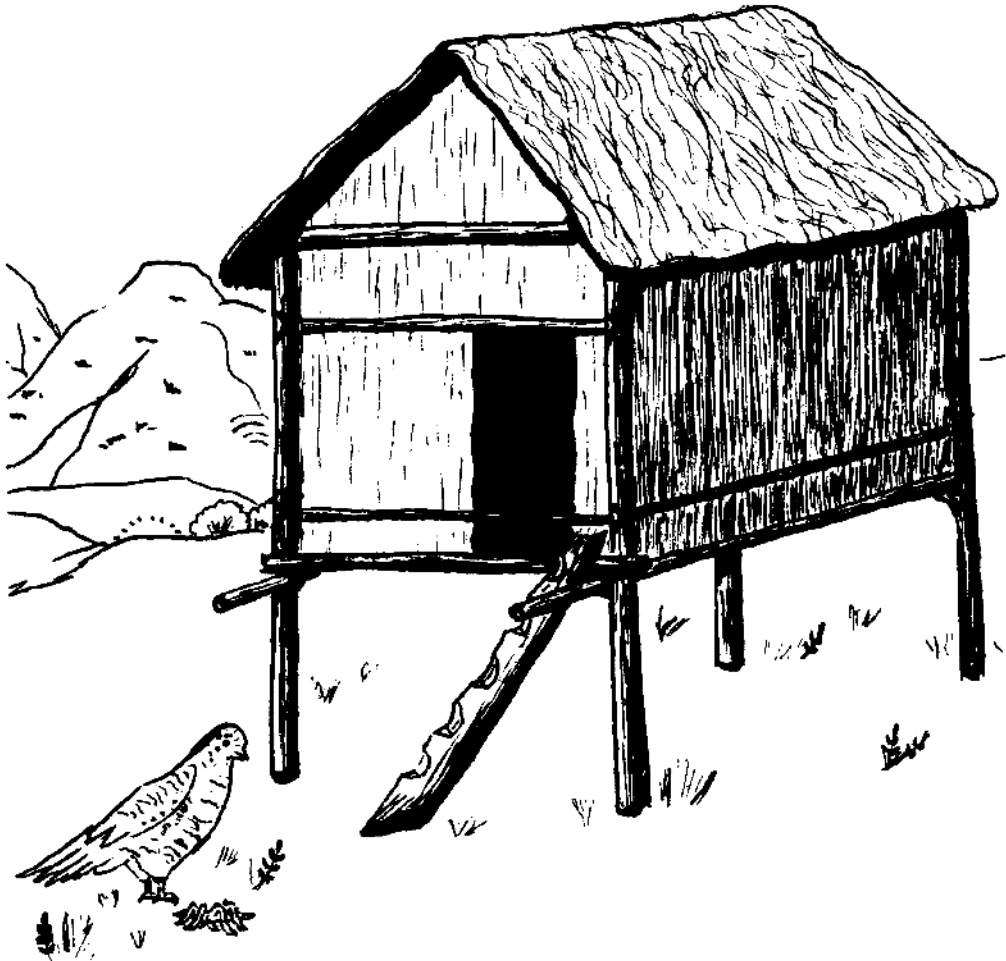
já ³²
ja ³²

ta ³	ta ³²
ta ³²	tá ³²
ja ³²	tá ³
tá ³	ta ³
tá ³²	ja ³²
já ³²	já ³²

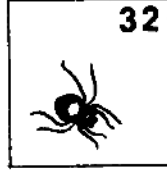
Uú ³	tsú ²	siáh ³	ta ³² .
uú ³	tsú ²	siáh ³	
		siáh ³	
uú ³	tsú ²	siáh ³	
	Uú ³	siáh ³	ja ³² ta ³² .
Ju ³²	uú ³	siáh ³	ta ³² .

j	J	j	J	j	J	j	J
	j	j	j	J	J	J	
t	T	t	T	t	T	t	T
	t	t	t	T	T	T	

Tá³² tsú² tá³. Ja³² uú³ ta³ tsú². Tá³ siáh³
uú³ ja³². Ta³² siáh³ uú³ ja³². Tú³ tsú² ta³².
Ju³² já³² siáh³, uú³ ju³² ta³². Ja³² siáh³ uú³ ta³
ju³².

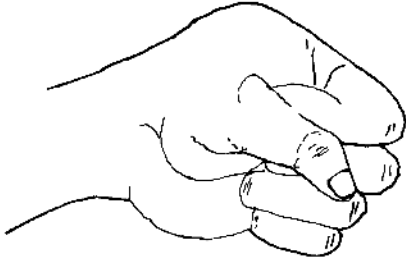


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

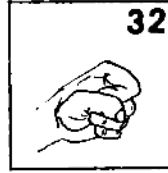


Jái¹³ 4 siáh³

-h



jah³²



ja ³²	tá ³	ta ³²	tú ³
jah ³²	táh ³	tah ³²	túh ³

jah ³²
táh ³
tah ³²
túh ³

jah³²
ja³²

táh³
tá³

tah³²
ta³²

túh³
tú³

ja³²
jah³²
tá³
táh³
ta³²
tah³²
tú³
túh³

tú³
tah³²
tá³
jah³²
túh³
ta³²
táh³
ja³²

Jah³² quioh²¹ tsú² uú³ ja³².

jah³² quioh²¹ tsú²

quioh²¹ tsú²

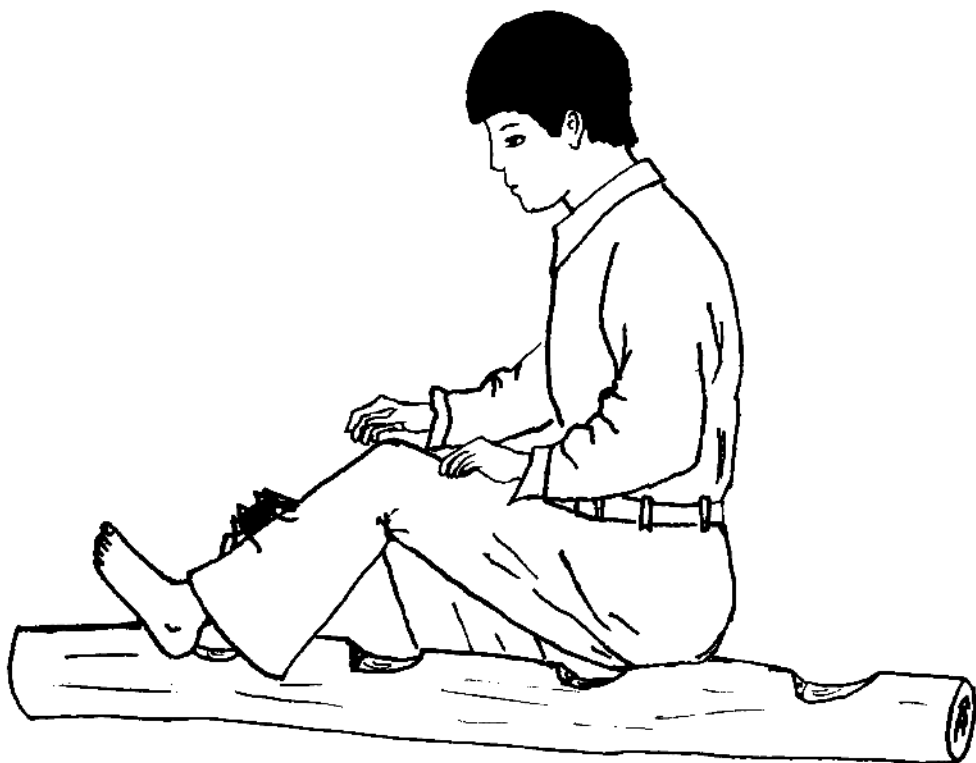
ta³² quioh²¹ tsú²

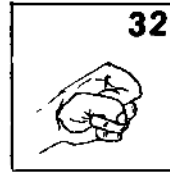
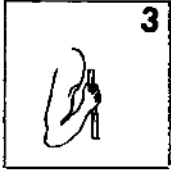
Tuh³² quioh²¹ tsú² uú³ ja³².

Tá³ quioh²¹ tsú² uú³ ja³².

Tú³ tsú² tá³ quioh²¹.

Táh³ ju³² tuh³² quioh²¹ tsú². Uú³ siáh³ ju³²
ta³² quioh²¹ tsú². Ja³²ta³² siáh³ jáh³ ta³²
quioh²¹ tsú². Júh³ tsú² ta³ jáh³. Ja³² siáh³ uú³
ta³ tsú². Táh³ ja³² ta³ tsú². Jah³² quioh²¹ tsú²
siáh³ uú³ jáh³. Táh³ siáh³ ja³² jah³² quioh²¹
tsú².





Jái¹³

5

siáh³

m

M



máh³

jáh ³	tá ³²	ju ³²	ja ³
máh ³	má ³²	mu ³²	ma ³

máh ³
má ³²
mu ³²
ma ³

máh ³
jáh ³
táh ³

má ³²
já ³²
tá ³²

mu ³²
ju ³²

ma ³
ja ³
ta ³

jáh³

mu³²

tá³²

ju³²

ju³²

má³²

ja³

tá³²

máh³

jáh³

má³²

máh³

mu³²

ma³

ma³

ja³

Táh³ hnú² ta³² quioh²¹ tsú².

táh³ hnú²

hnú²

Tú³ hnú² máh³ quioh²¹ tsú².

Ma³ tsú² hnú²

Tú³ tsú² táh³ hnú²

Ja³² uú³ juh³² hnú²

Túh³ hnú² uú³ jáh³.

Táh³ hnú² ta³² quioh²¹ tsú².

Táh³ tsú² ta³² quioh²¹.

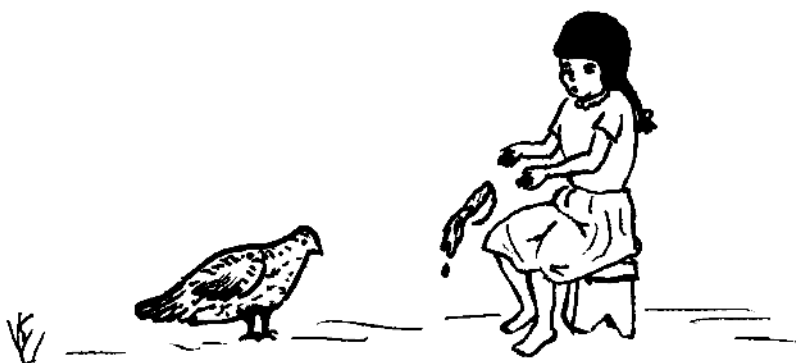
Júh³ hnú².

Júh³ tsú².

m M m M m M m M

m m m M M M

Ta³² tsú² tá³ quioh²¹. Ja³² má³² quioh²¹
tsú². Tú³ tsú² má³² quioh²¹. Táh³² máh³ má³²
quioh²¹ tsú². Ju³² ja³² ta³² má³² quioh²¹ tsú².
Júh³ máh³ tsú² mú³² ta³ jáh³.



Ja³² uú³ máh³ quioh²¹ tsú². Tú³ máh³ tsú²
 máh³ quioh²¹. Táh³² máh³ máh³ quioh²¹ tsú².
 Ma³jáh³ máh³ ta³ tsú².



Ma³ tsú² hnú². Tú³ hnú² táh³. Tú³ hnú²
 siáh³ tuh³² quioh²¹ tsú².



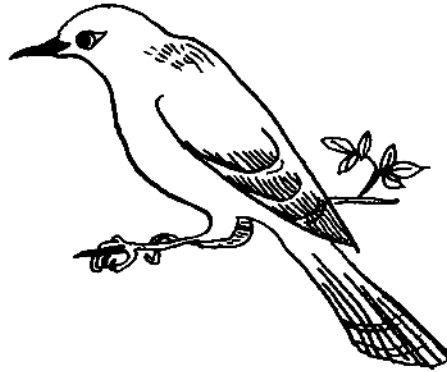
Jái¹³

6

siáh³

-n

tan³²



ta ³²	ja ³	túh ³	táh ³²
tan ³²	jan ³	túnh ³	tánh ³²

tan ³²
jan ³
túnh ³
tánh ³²

tan³²
ta³²

jan³²
ja³²

túnh³
túh³

tánh³²
táh³²

ta³²

táh³²

ja³

tánh³²

túh³

jan³

táh³²

ja³

tan³²

túnh³

jan³

túh³

túnh³

tan³²

tánh³²

ta³²

Uú³ tan³² ñí¹ tuh³² ta³ tsú².

ñí¹ tuh³² ta³ tsú²

ñí¹ tuh³² ta³

tuh³² ta³

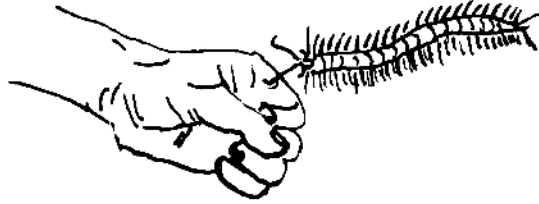
ñí¹ ta³²

Uú³ jáh³ ñí¹ ta³².

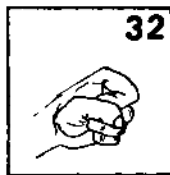
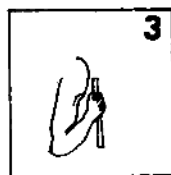
Uú³ ja³tá³ ñí¹ máh³.

Uú³ máh³ tsú² siáh³ ñí¹ ta³².

Uú³ ja³tá³ ñí¹ jah³² quioh²¹ tsú². Tun³ tsú²
 ja³tá³ ñí¹ túnh³ hnú². Jáh³ tánh³² ñí¹ túh³
 hnú². Ja³ tan³² jan³ ja³tá³. Jan³ tan³² ja³tá³.
 Ñí¹ má³² quioh²¹ máh³ tsú² tánh³² ja³tá³.



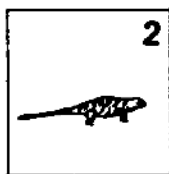
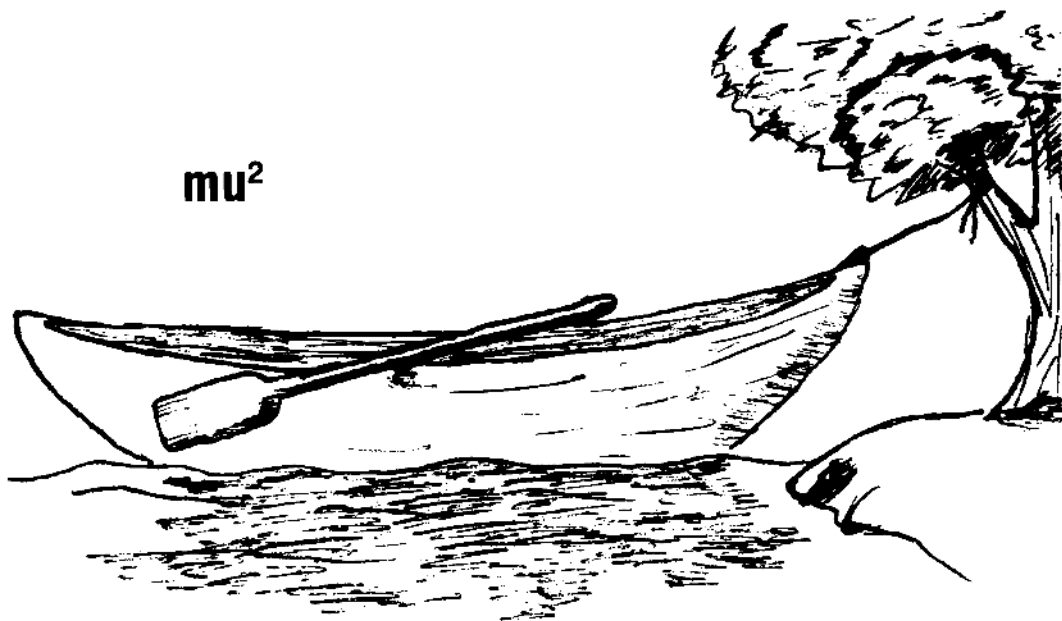
Ja³tan³ tan³² tsú², ju³² ja³tan³ tsú². Ñí¹
 máh³ ja³tan³ tsú² ju³². Ñí¹ máh³ máh³ jún³
 jáh³. Jánh³² hnú² ju³². Junh³² hnú² ta³ jáh³.
 Tun³ máh³ ta³ jáh³ junh³ tsú².



Jái¹³ 7 siáh³

2

mu²



mú ³²	tan ³²	jan ³	jánh ³²
mu ²	tan ²	jan ²	janh ²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mu ²
tan ²
jan ²
janh ²

mu ²
mú ³²
mu ³²

tan ²
tan ³²
tan ³

jan ²
jan ³
ján ³
jan ³²
ján ³²

janh ²
jánh ³²
janh ³²
jánh ³
janh ³

Uú³ tsú² ta³² jáun² quioh²¹.

ta³² jáun²

ta³²

máh³ jáun²

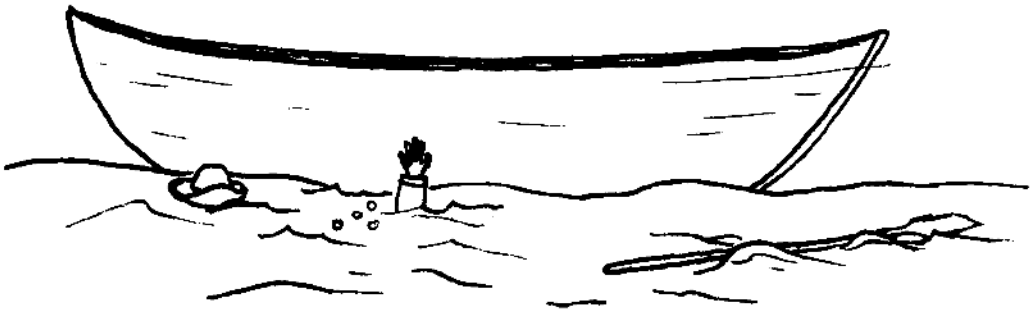
Uú³ tsú² máh³ jáun².

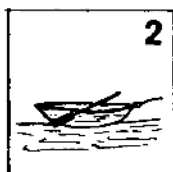
Uú³ tan³² ñí¹ tá³ jáun².

Jan³² tsú² mu² jáun² quioh²¹.

Jáun² uú³ tsú² ñí¹ mu² quioh²¹.

Mu² quioh²¹ tsú² ja³jan³. Uú³ tsú² ñí¹ mu² jáun² quioh²¹. Uú³ hnú² siáh³ ñí¹ mu² quioh²¹ tsú². Janh² hnú² ñí¹ mu² quioh²¹ tsú². Tánh³² máh³ tsú² ñí¹ mu² jáun² quioh²¹; ján³, tánh³² tsú². Tan² tsú² tanh³² ñí¹ mu². Jan² jáun² tsú² tánh³² ñí¹ mu² quioh²¹. Ma³jánh³² tsú² mu² jáun² quioh²¹. Jún³ ma³ tsú² tánh³² ñí¹ mu² jáun² quioh²¹.





Jái¹³

8

siáh³

c

C



cah²

jah ²	jun ³	tan ³	ma ²
cah ²	cun ³	can ³	ca ²

cah ²
cun ³
can ³
ca ²

cah ²	cun ³	can ³	ca ²
jah ²	jun ³	jan ³	ja ²
tah ²	tun ³	tan ³	ma ²
mah ²			

jah ²	can ³
jun ³	tan ³
tan ³	ca ²
ma ²	ma ²
cah ²	cah ²
cun ³	jah ²
can ³	cun ³
ca ²	jun ³

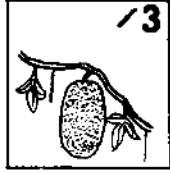
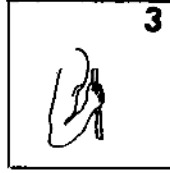
Ca³cunh² tsú² cah² hí³.
cah² hí³
cah²
Ca³tánh³ cah² hí³.
Jun³ jáh³ hí³.
Ca³cunh² tsú² ju³² hí³.

Máh³ bíh¹ ca³can³ tsú².
 máh³ bíh¹
 máh³
 máh³ bíh¹
 ca² bíh¹
 Ca² bíh¹ ca³can³ cah².
 Cah² hí³ bíh¹ ca³can³ ca² quioh²¹ tsú².
 Jan² hí³ bíh¹ cah² ca³cunh² tsú².
 Jan² hí³ bíh¹ tsú² ca³cunh² cah².
 Cánh³ ca³ñí¹cunh² bíh¹ tsú² cah² hí³.

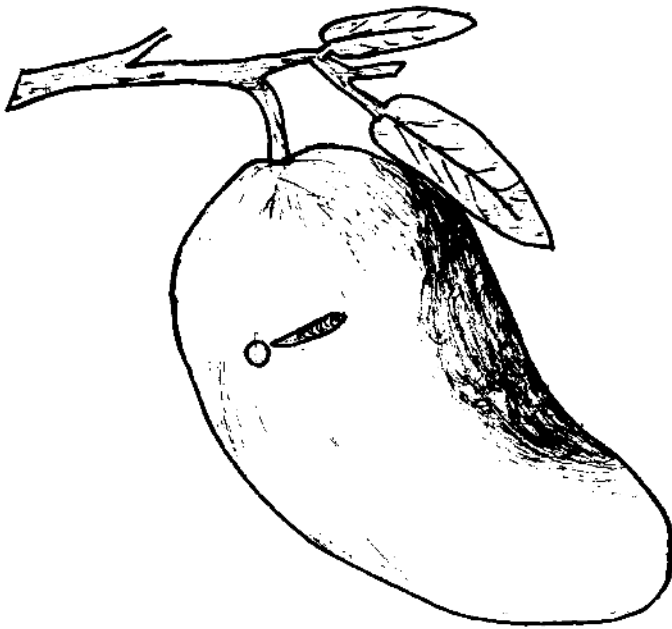
c C c C c C c C
 c c c C C C

Jan² cah² ja³² ñí¹ ta³² tsú² tá³ quioh²¹.
 Cah² hí³ ca³uú³ ñí¹ ca² quioh²¹ tsú². Ca² jáun²
 quioh²¹ tsú² cah² hí³ bíh¹ ca³can³. Jáun²
 ca³cunh² tsú² cah² hí³. Cánh³ ca³ñí¹cunh² bíh¹
 tsú² cah² hí³. Ma³ jun³ cah² hí³ ca³cunh²
 tsú². Jan² hí³ bíh¹ cah² ca³cunh² tsú². Cah²
 hí³ bíh¹ ca³cunh² tsú², jáun² jun³ tsú². Jan²
 hí³ bíh¹ tsú² ca³cunh² cah², jáun² jan² hí³ bíh¹
 tsú² jun³. Cun³jáun² cunh² bíh¹ tsú² cah².





Jái¹³ 9 siáh³ '1



jáh¹



jáh ³	cah ²	cun ³	má ³²
jáh ¹	cáh ¹	cún ¹	má ¹

jáh ¹
cáh ¹
cún ¹
má ¹

jáh ¹	cáh ¹	cún ¹	má ¹
jáh ³	cah ²	cún ³²	má ³²
jah ³²	cah ³	cun ³²	ma ²
jáh ³²	cah ³²	cun ³	ma ³
jah ²			

jáh ³	má ¹
cah ²	má ³²
cun ³	jáh ³
má ³²	jáh ¹
jáh ¹	cáh ¹
cáh ¹	cah ²
cún ¹	cún ¹
má ¹	cun ³

Jmf¹ ca³cún³ tsú² má¹, ca³tánh³.
 jmf¹ ca³cún³ tsú²
 ca³cún³ tsú²
 Jmf¹ ca³can³ tsú² jáun² má¹, jun³.
 Jmf¹jáun² ca³tánh³.
 Jmf¹ ca³tánh³ tsú² jáun², jmí¹jáun² jun³.

¿Cá¹cúnh¹ hnú² má¹ quioh²¹ Cá¹?

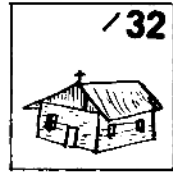
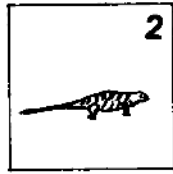
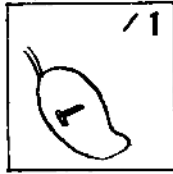
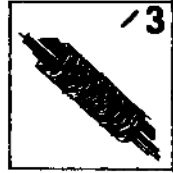
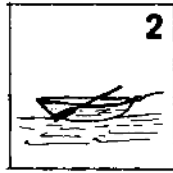
Ján³, ca³cún³ jná¹³.

¿Cá¹cún³ tsú² siáh³ má¹ jáun² quioh²¹ Cá¹?

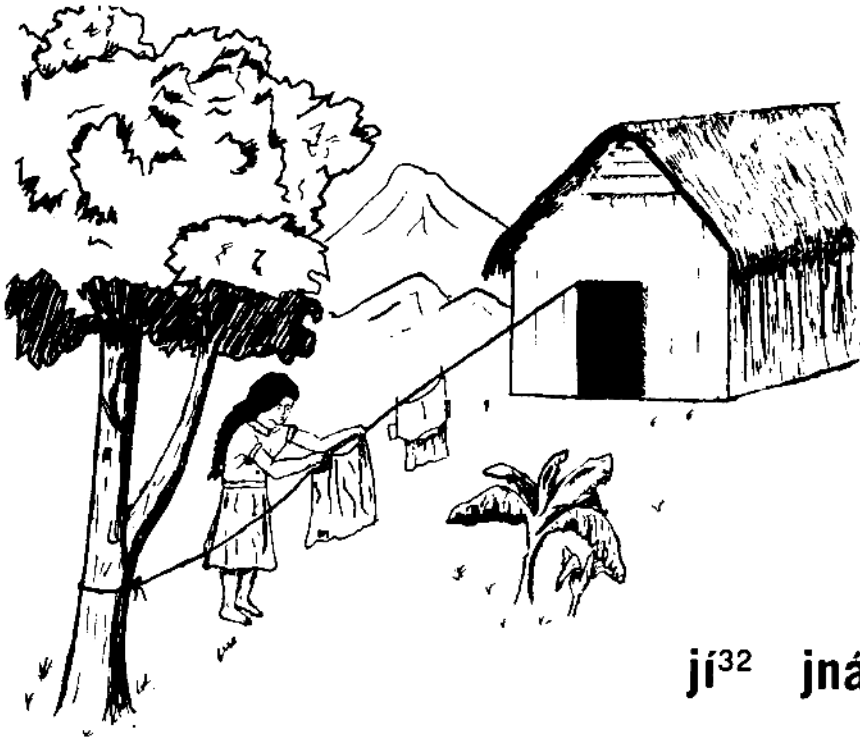
Ján³, ca³cún³ bíh¹ tsú². Jmf¹ ca³cún³ tsú²
 jáun² má¹ cáh¹ jáun² quioh²¹ Cá¹ hí³, jáun²
 jmí¹jáun² ca³tánh³ tsú², jáun² jun³ bíh¹ tsú².
 Ca³táh³ siáh³ má¹ quioh²¹ tsú². Ján³, jáun²
 já¹jan³ tsú² má¹ jáun² quioh²¹, cun³jáun²
 ca³táh³ bíh¹ má¹ jáun² quioh²¹ tsú². Má¹ jáh¹
 jáun² quioh²¹ tsú² jmf¹ ca³can³ tsú² má¹ jáun²;
 jmí¹jáun² ca³cunh² tsú² jan² jáh¹. Ma³ ca³cunh²
 tsú² jáh¹ hí³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jái¹³ 10 siáh³ i l



jí³² jná¹³

já ³²	máh ¹	junh ³	tan ³²
jí ³²	míh ¹	jinh ³	tin ³²

jí³²
míh¹
jinh³
tin³²

jí³²
já³²

míh¹
máh¹

jinh³
janh³
junh³

tin³²
tan³²
tun³²

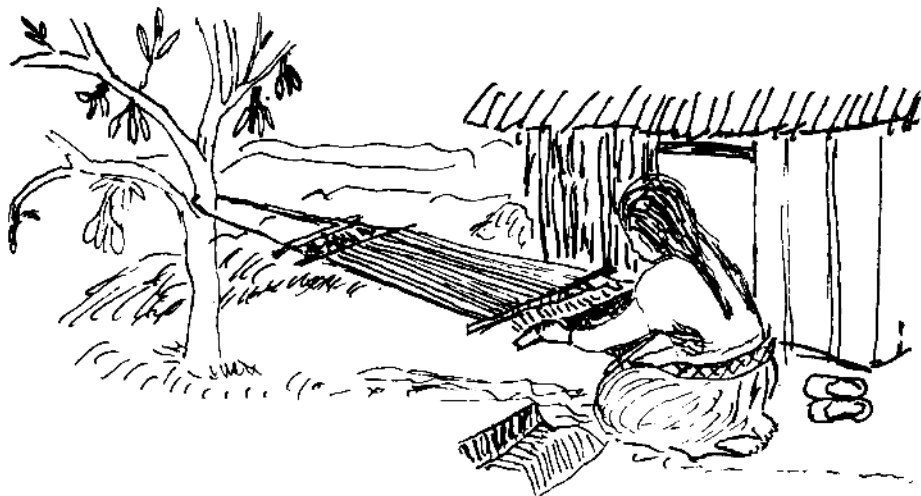
já³²
máh¹
junh³
tan³²
jí³²
míh¹
jinh³
tin³²

máh¹
míh¹
jí³²
já³²
jinh³
junh³
tan³²
tin³²

Ca³tá³ tsú² jí³² jná¹³
 jí³² jná¹³
 jná¹³
 tan² jná¹³
 Āí¹ tan² jná¹³ ca³táh³ máh³.
 Ca³cúh³² jná¹³ máh³ řăun².

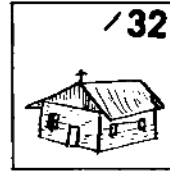
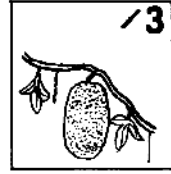
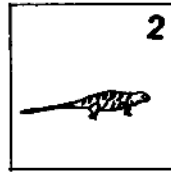
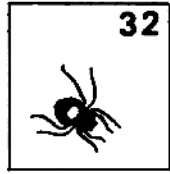
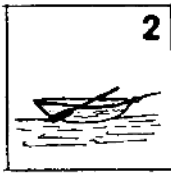
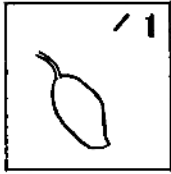
Tanh³² jná¹³ ģí¹ ta³² quioh²¹ tsú².
 Tanh³² hnú² ģí¹ ta³² quioh²¹ tsú².
 Tanh³² tsú² ģí¹ ta³² quioh²¹.

i | i | i | i |
 i | i | | |



Cu³tí³ tá³² tsú² jí³² jná¹³, cunh³ máh³ tsú²
 jí³² jná¹³ can³² tá³ míh¹. Cunh³ tsú² siáh³
 tuh³²ta³ jí³² jná¹³. Má¹ ca³tá³ tsú² jáun² jí³²
 jná¹³, má¹jáun² tín³² tsú² tun³ má¹. Má¹ jáun²
 táh³² ní¹ tá³ míh¹ jáun² quioh²¹ tsú². Táh³²
 máh³ tá³ míh¹ jáun² quioh²¹ tsú², má¹ca³táh³
 jáun² má¹ jáh¹ ní¹ tá³ míh¹ jáun² quioh²¹ tsú².

Jmí¹ cá¹táh³ jáun² tá³ míh¹ jáun² quioh²¹ tsú²,
 jáh³ bíh¹ ca³can³. Jáun² tá³ siáh³ siáh³ tá³²
 tsú². Cu³tí³ tá³² máh³ tsú² siáh³ tun³ tá³;
 tun³ máh³ jí³² jná¹³ tá³² tsú² siáh³. Ján³, tá³²
 tsú² tá³ jáun² quioh²¹ jí³² jná¹³.

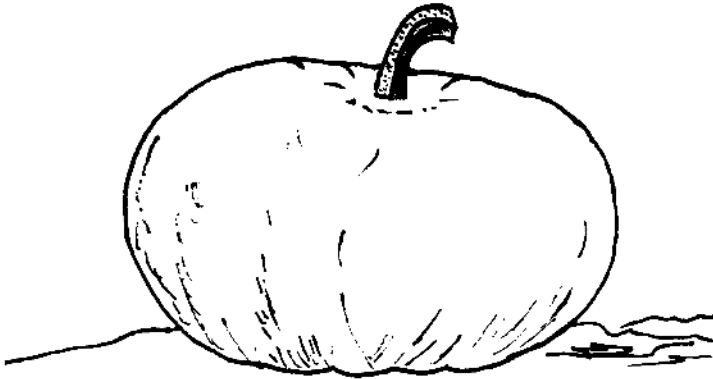


Jái¹³

11

siáh³

21



mah²¹



máh ³	tan ²	cúnh ¹	jinh ³²
mah ²¹	tan ²¹	cunh ²¹	jinh ²¹

mah ²¹
tan ²¹
cunh ²¹
jinh ²¹

mah ²¹	tan ²¹	cunh ²¹	jinh ²¹
máh ³	tan ²	cúnh ¹	jinh ³²
máh ¹	tán ¹	cunh ²	jính ³²
mah ²	tan ³²	cunh ³²	jính ¹
mah ³	tan ³	cunh ³	jinh ³

máh ³	mah ²¹
mah ²¹	cúnh ¹
tan ²	tan ²¹
tan ²¹	jinh ²¹
cúnh ¹	jinh ³²
cunh ²¹	tan ²
jinh ³²	máh ³
jinh ²¹	cunh ²¹

Jinh²¹ máh³ cuh³ tsú² ta³né³².
 cuh³ tsú² ta³né³²
 ta³né³²

Jan³² máh³ cuh³ tsú² ta³né³².

Ñí¹uú³ jná¹³ ta³² quioh²¹ tsú² ta³né³².

Má¹ bíh¹ ñí¹cún³ jná¹³ ta³né³².

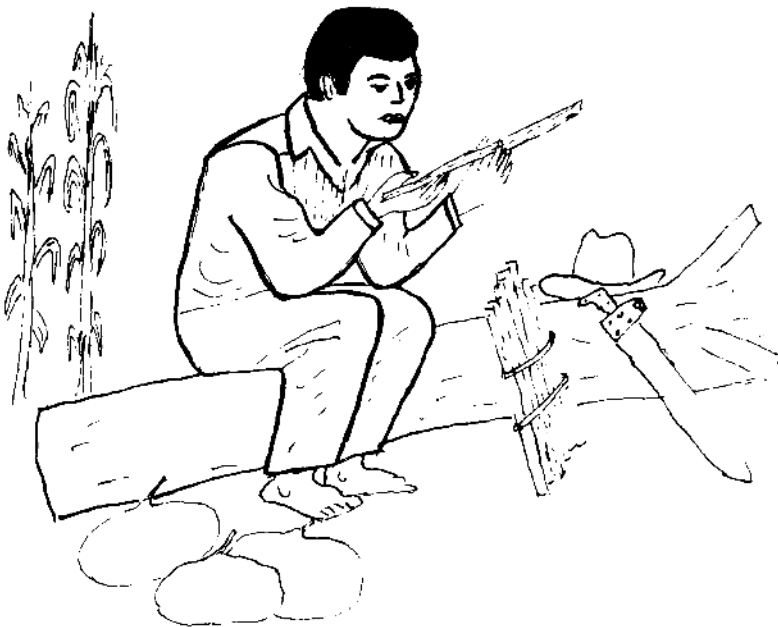
Jáh¹ ñí¹cuh³ má¹ ta³né³².

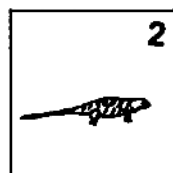
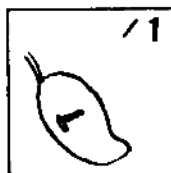
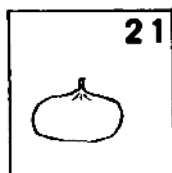
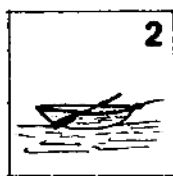
Ta³né³² jmf¹ ñí¹cuh²¹ jná¹³ máh³.

Jm¹ ca³cún³ jná¹³ jáun² mah²¹, jm¹jáun²
ca³cúh³² jná¹³ jinh²¹. Jáun² jm¹jáun² máh³
ca³cún³ jná¹³ siáh³ mah²¹ jáun². Mah²¹ hí³ tín³
jáun² Tính³ ca³cunh²¹ jná¹³ jinh²¹, jáun² jm¹jáun²
ca³can³ Tính³ hí³ mah²¹ jáun²; jm¹ ca³cunh²¹
jnë¹³ jáun² jinh²¹ mah²¹ jáun², jm¹jáun² ca³can³
Tính³ hí³. Cuh³ máh³ Tính³ jinh²¹ ta³né³².

¿Má¹tí³ cuh³ Tính³ jinh²¹ jáun² quioh²¹?

Ján³, cuh³ bíh¹ tsú². Ma³jính¹ Tính³ hí³,
jáun² cuh³ máh³ jinh²¹ jáun². Ma³tan²¹ hnú²
Tính³ hí³ ñí¹ cuh³ jinh²¹ jáun² quioh²¹.





Jái¹³ 12 siáh³

h H



hú³

tú ³	tin ³²	cánh ³	mah ²
hú ³	hin ³²	hánh ³	hah ²

hú³
hin³²
hánh³
hah²

hú³
tú³
cú³

hin³²
tin³²
jin³²

hánh³
cánh³
jánh³

hah²
tah²
jah²
mah²
cah²

tú³

hú³

tin³²

hin³²

cánh³

hánh³

mah²

hah²

hú³

hin³²

tú³

hah²

mah²

tin³²

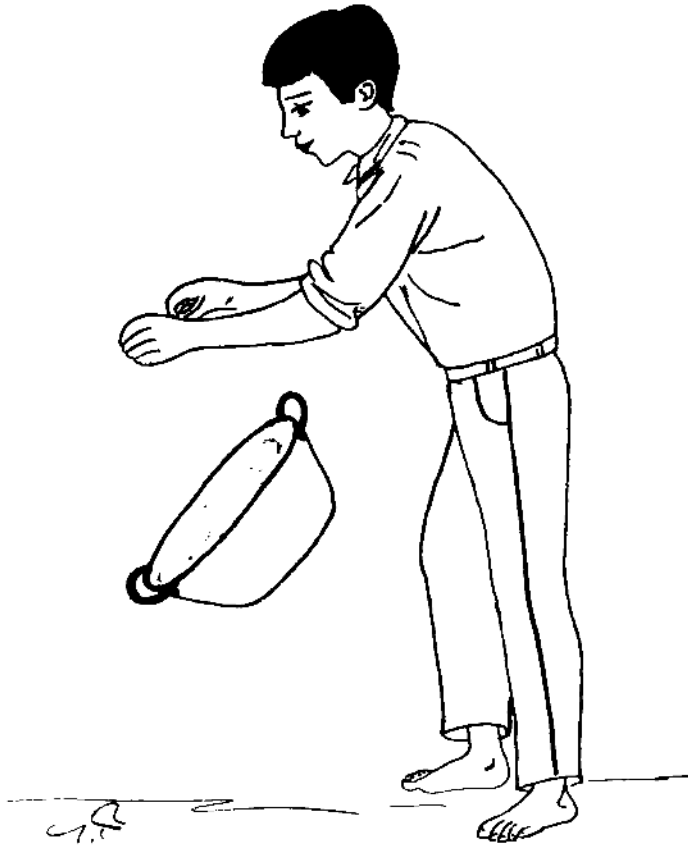
hánh³

cánh³

Tiá² ca³can³ tsú² tun³ mah²¹.
 tiá² ca³can³ tsú²
 ca³can³ tsú²
 cuh²¹ jná¹³
 Tiá² cuh²¹ jná¹³ mah²¹.
 Tiá² cuh²¹ jná¹³ hin³².
 Tiá² tun²¹ jná¹³ cah².
 Tiá² tú³ tsú² hú³ quioh²¹ Tính³.
 Jáun² tiá² hí³ hah² quioh²¹ hú³ jáun².
 Cun³ tiá² tan² Cá¹ cuh³ jinh²¹.

h H h H h H h H
 h h h H H H

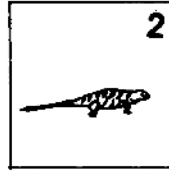
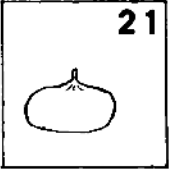
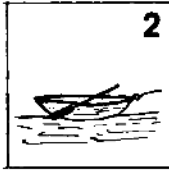
Tiá² hánh³ cu³tí³ bíh¹ hin³² quioh²¹ hú³
 tún³ quioh²¹ Cá¹. Hú³ míh¹ hu²¹ jáun² hah²
 bíh¹ ca³ñí¹can³² tsú² hí³ cuh³ Tính³ má³².
 Tính³ hí³ ca³jín³ bíh¹ Cá¹. Jm¹f¹jáun² ca³tú³ Cá¹
 hú³ míh¹ jáun² quioh²¹, jáun² ca³táh³ ñí¹
 ta³ tsú². Jm¹f¹jáun² ca³uú³ siáh³ Cá¹ ñí¹ hu²¹
 má³² quioh²¹; tun³ máh³ ñí¹ hu²¹ má³² quioh²¹
 Cá¹, háh³² ma³hánh³ Cá¹ hí³ ta³né³². Tính³
 siáh³ uú³ ñí¹ hu²¹ má³² quioh²¹ Cá¹.



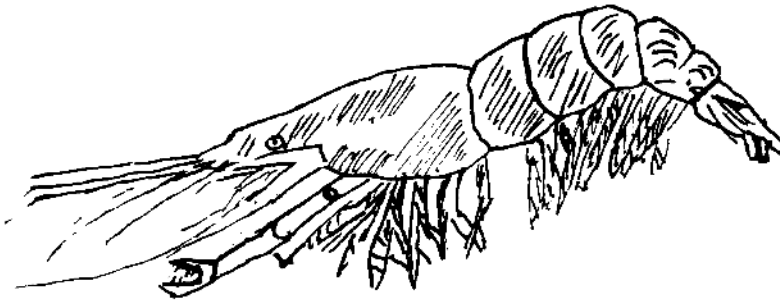
Siáh³ bíh¹ siáh³ hin³² jná¹³ ñi³cuh³² hnú²
ta³né³² Cá¹.

Jm¹jáun² ca³hah² Tính³ já¹³, hi³ ñí¹ hin²
mah²¹ quioh²¹ Cá¹. Jáun² siáh³ bíh¹ siáh³
ca³ñí¹hin² Tính³ hí³ hin³² quioh²¹ Cá¹.

Jm¹ quioh²¹ Mi²¹ bíh¹ hin³² hi³ jm¹ ha²¹
hú³ jáun², hi³ jáun² jm¹jáun² ca³jin³ Cá¹ Tính³ hí³.



Jái¹³ 13 siáh³ '2



táh²



táh ³	cah ²	jinh ²¹	cúnh ¹
táh ²	cáh ²	jính ²	cúnh ²

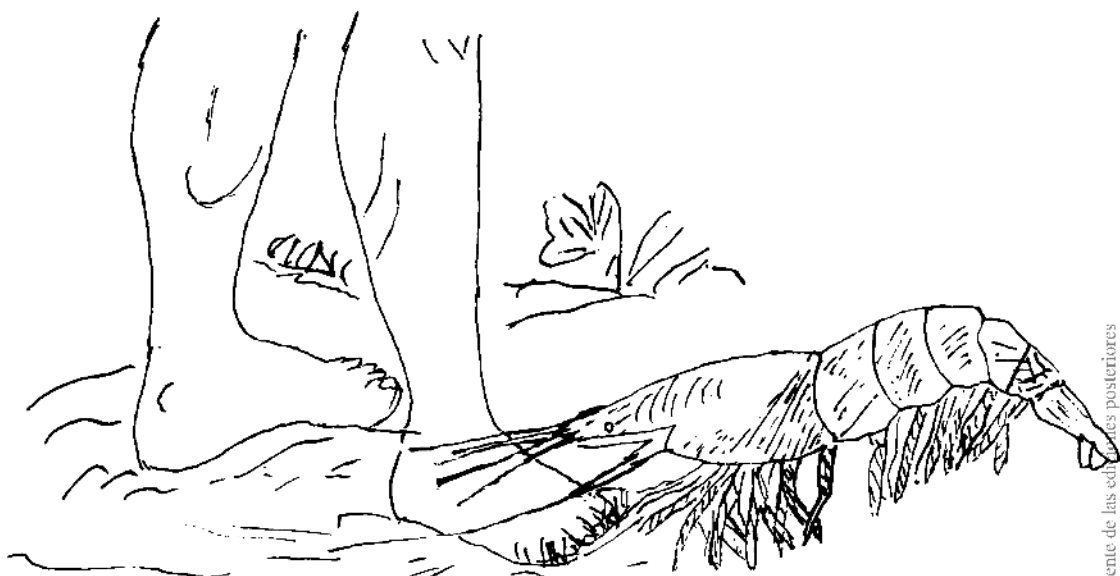
táh ²
cáh ²
jính ²
cúnh ²

táh ²	cáh ²	jính ²	cúnh ²
táh ³	cah ²	jính ³	cunh ²
tah ²¹	cah ²¹	jính ²¹	cunh ²¹
tah ³	cah ³	jính ³	cunh ³
táh ¹	cáh ¹	jính ¹	cúnh ¹
tah ³²	cah ³²	jính ³²	cunh ³²

táh ³	jinh ²¹
táh ²	táh ³
cah ²	cah ²
cáh ²	táh ²
jinh ²¹	cúnh ¹
jính ²	cúnh ²
cúnh ¹	jính ²
cúnh ²	cáh ²

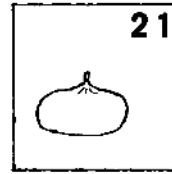
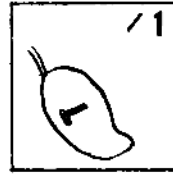
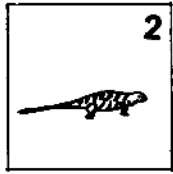
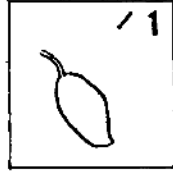
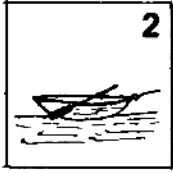
Zian² bíh¹ táh² Jính³².
 zian² bíh¹ táh²
 zian² bíh¹
 zian²
 Jmí¹ zian² tan³² cánh¹ Jính³².
 Tiá² zian² cah² cunh² tan³².
 Zian² ju³² máh³.
 Tiá² jmí¹ zian² ju³² Jính³² jmí¹tin².

Zian² táh² tah² ta³. Mí¹ tiá² má²jún¹ bíh¹
 jan² táh² húnh¹ ta³né³². Jáh³ hí³ ja³² ní¹ ta³
 Cá¹. Zian² bíh¹ jáh³ cánh¹ cáh¹ ta³; jáh³ hí³
 ní¹uú³ ta³ Cá¹, hí³ ja³² siáh³ hí³ ní¹cán³ cán¹
 quioh²¹ tsú². Jáun² ní¹ siáh³ bíh¹ ca³tun³ Cá¹
 táh² hí³. Siáh³ bíh¹ siáh³ má²cá²jính³² táh² hí³.



Má²ca³cunh² bíh¹ Tíh³ táh² hí³. Ní¹ siáh³
 bíh¹ ca³ñí¹cunh² Tíh³ táh² hí³. Tiá² jmí¹ ñí³²
 Cá¹ hí³ má²ca³cunh² Tíh³ táh² hí³. Ca³táh³
 Tíh³ tun³ ta³ jáh³, jáun² jmí¹jáun² ca³cunh²
 tsú². Cu³tí³ tiá² ca³tun³ bíh¹ tsú² táh² hí³.
 Hí³ jáun² ca³cúh² tsú² hí³ quioh²¹, hí³ ca³cunh²
 tsú² siáh³ táh² húnh¹ hí³. Jmí¹ má²jính² bíh¹
 má³² jáun² quioh²¹ tsú²; cun³jáun² ca³cúh² bíh¹
 tsú².

Jmí¹jáun² ca³uú³ tsú² siáh³ ta³² quioh²¹.
 Mí¹ tiá² ca³tánh³ cu³tí³ bíh¹ tsú² ta³² jáun²
 quioh²¹. Jmí¹ ca³há³ ñí¹ cáh² bíh¹ tsú² hú¹tá¹
 ca³tánh³; jáun² má²cúnh² cu³tí³ bíh¹ Tíh³
 ta³né³².



Jái¹³

14

siáh³

i †



míh³

máh ³	jính ³²	tín ³	huh ³²
míh ³	jính ³²	tín ³	hih ³²

mfh ³
jfnh ³²
tfn ³
hfh ³²

mfh ³
máh ³
míh ³

jfnh ³²
jánh ³²
jính ³²

tfn ³
tún ³
tín ³

hfh ³²
hah ³²
hfh ³²
huh ³²

máh³

hfh³²

mfh³

tfn³

jfnh³²

jfnh³²

jfnh³²

tfn³

tfn³

máh³

tfn³

huh³²

huh³²

jfnh³²

hfh³²

mfh³

Jm^f1 hí¹cúh² tsú² hí³, tí³la³ ca³táh³ bíh¹.
 tí³la³ ca³táh³ bíh¹
 tí³la³ ca³táh³
 ca³táh³
 tí³la³ ja³hín³ bíh¹.

Jm^f1 hánh³ bíh¹ tsú², tí³la³ ja³hín³ bíh¹ tsú².
 Jm^f1 húnh¹ bíh¹ tsú², tí³la³ má²jính¹ bíh¹ tsú².
 Ca³uú³ tsú² ta³² quioh²¹, tí³la³ ca³tánh³ bíh¹ tsú².

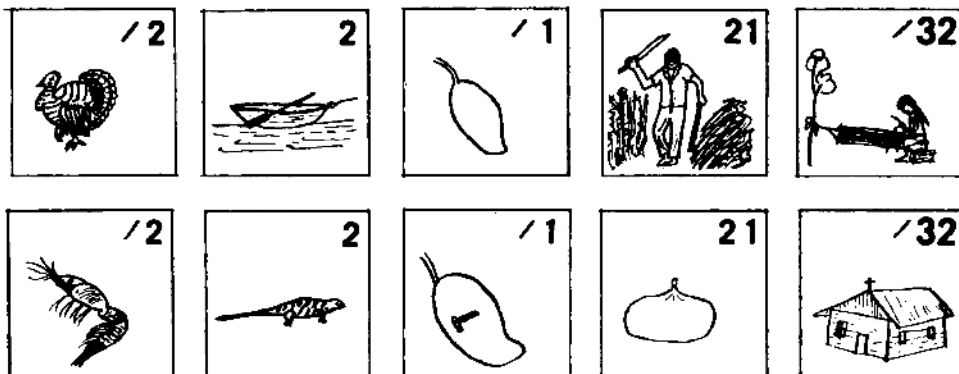
Tí³ máh³ ján¹ má²hin²³ jáh³ m^fh³ cuú²
 quioh²¹ Mi²¹ ta³né³². Má²já²hin² bíh¹ Mi²¹ jáh³
 hin²³ hí³ m^fh³ cuú² quioh²¹ tsú². Hi³ ja³jin³
 tsú² jáh³, hi³ jáun² má¹jáun² má²cuh³ tsú²
 siáh³ quioh²¹ jáh³. Ma³ñí¹cuh³ Mi²¹ quioh²¹ jáh³
 hí³, ma³jính¹ Mi²¹ cáh¹ ján¹.

Jun³ hi³ ñí¹cunh²¹ jná¹³ jáh³ cunh²¹; hi³
 hin²³ m^fh³ cuú² bíh¹ jáh³, hi³ jáun² bíh¹ cunh²¹
 jná¹³ jáh³.

Jáun² jm^f1jáun² ja³ siáh³ jan² jính² hi³ jm^f1
 hih³² ñí¹ Mi²¹. Tí³la³ Mi²¹ ca³tan³ siáh³ jáh³
 hí³; tí³la³ cun³jáun² ja³ bíh¹ jáh³ hí³ hi³ hú¹tá¹




ca³híh³ ñí¹ Mi²¹, jáun² má²ñí¹jún³ bíh¹ Mi²¹ ta³né³².
 Já² jáh³ hí³ bíh¹ ca³hah³ tsú², jmí¹ ca³ñí¹jin² tsú²
 jáun² jáh³ cúh² hí³ mfh³ cuú² tí³ máh³. Tí³la³
 Cá¹ ca³híh³ mí³ quioh²¹ tsú². Ján³, ca³híh³ bíh¹
 tsú² quioh²¹ Mi²¹ hí³. Jmí¹jáun² ca³cúh² Cá¹
 má³² quioh²¹ Mi²¹, tí³la³ jmí¹ má²jính² bíh¹ má³²
 jáun² quioh²¹ Mi²¹. Tí³la³ má¹jáun² má²jính³²
 bíh¹ Cá¹ má³² quioh²¹ tsú², má¹jáun² máh³ cuh³.



Jáí¹³ 15 siáh³ ' 13



jú¹³

 /13	ju ³²	cun ³²	m ^h 2	cúh ¹
	jú ¹³	cún ¹³	m ^h 13	cúh ¹³

jú ¹³
cún ¹³
m̄h ¹³
cúh ¹³

jú ¹³
ju ³²
jú ¹
ju ³

cún ¹³
cun ³²
cún ¹
cun ³
cun ²¹

m̄h ¹³
m̄h ³²
m̄h ³
m̄h ²
m̄h ²¹

cúh ¹³
cuh ³²
cúh ¹
cúh ²
cuh ²¹

ju³²

m̄h¹³

jú¹³

ju³²

cun³²

cun³²

cún¹³

cúh¹³

m̄h²

m̄h²

m̄h¹³

cún¹³

cúh¹

jú¹³

cúh¹³

cúh¹

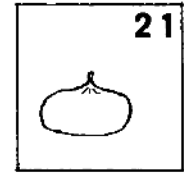
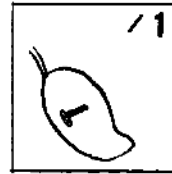
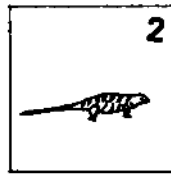
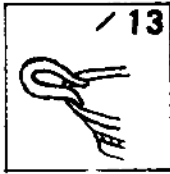
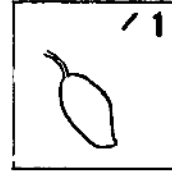
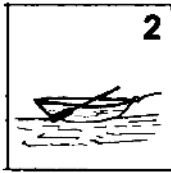
Zia³² m³ quioh²¹ Cá¹.
 zia³² m³
 zia³²
 Zia³² má¹ quioh²¹ Tíh³.
 Tiá² zia³² jinh²¹ quioh²¹ tsú².
 Jm¹ zia³² tun³ ta³² quioh²¹ tsú² t³ máh³.
 T³la³ tiá² zia³² ñí¹ uú³ tsú² máh³.

M¹h¹³ hnú² ta³² jáun² quioh²¹ Tíh³ hí³, hi³
 jáun² cún¹³ má¹ cúh¹³; hi³ jáun² má¹jáun²
 cún¹³ siáh³ mi³ cáh² cuh³ tan³² ji³ mi³ cú²tan³²
 siáh³. Hi³ jáun² má¹jáun² cunh²¹ jná¹³ tan³²
 hí³; cáh¹ bíh¹ tan³² hí³ má¹ca³ti³ ñí¹cunh²¹
 jná¹³. T³la³ zian² ma³jan² tan³² tiá² húnh¹, j¹h¹
 bíh¹.

Jú¹³ bíh¹ jná¹³ ján¹³ tan³² hí³ má¹ca³ti³
 ñí¹cunh²¹ jná¹³ jáh³. Can³² ñí¹ zia³² hi³ quioh²¹



Mu²¹ bíh¹ jm¹ ní¹jú³ jná¹³ ján¹³ tan³² hí³. Tiá²
ca³jí³ tsú² jm¹tin² jm¹ ca³ní¹jú¹³ jná¹³ ján¹³
ju³²; hi³ jáun² ní¹ jáun² bíh¹ siáh³ ní¹jú³ jná¹³
ján¹³ tan³². Jm¹jáun² ca³mí³ tsú² hi³ ní¹cán¹
jnë¹³ jinh²¹ quioh²¹ tsú²; hi³ ca³mí³ tsú² siáh³
hi³ ní¹mí³ jná¹³ tun³ mah²¹ jáun² quioh²¹ Tíh³.
Hi³ jáun² ca³mí³ bíh¹ jná¹³ mah²¹ quioh²¹ tsú²,
hi³ ca³ní¹cán¹ jná¹³.

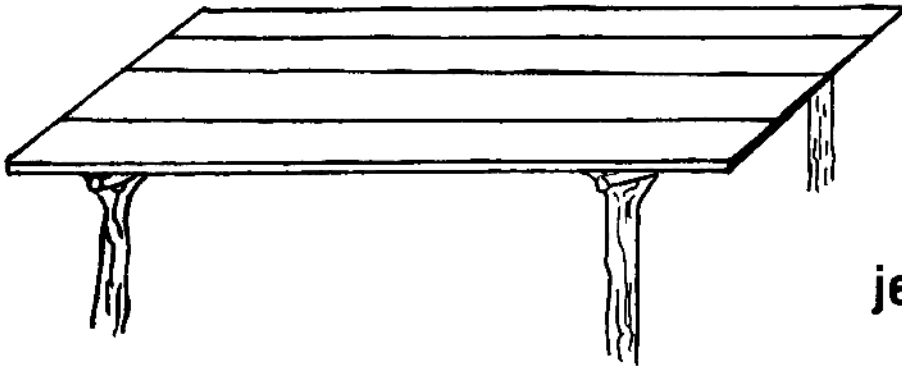


Jái¹³

16

siáh³

e E



jen³

jan ³	hinh ³²	mfh ³	tá ¹³
jen ³	henh ³²	méh ³	té ¹³

jen ³
henh ³²
méh ³
té ¹³

jen ³	henh ³²	méh ³	té ¹³
jan ³	hanh ³²	máh ³	tá ¹³
jin ³	hinh ³²	míh ³	tí ¹³
jun ³	hinh ³²	míh ³	tí ¹³
			tú ¹³

té ¹³	tí ¹³
tá ¹³	tí ¹³
tí ¹³	tú ¹³
tí ¹³	té ¹³
tú ¹³	tá ¹³

Té¹³ jnoh¹ Mi²¹ hi³ cuh³ má³².

té¹³ jnoh¹ Mi²¹

té¹³ jnoh¹

té¹³

Tin² jnoh¹ tá¹³ Tính³.

Mí³ bíh¹ hih³² jnoh¹ quioh²¹ Cá¹.

Jnoh¹ bíh¹ ma³ti²¹ tá¹³ Mi²¹.

Jan² tan³² méh³ bíh¹ ca³janh²¹ jnoh¹.

Ca³janh²¹ jnoh¹ jan² tan³² méh³.
 Ca³janh²¹ tsú² jan² tan³² méh³.
 Ca³janh²¹ hnú² jan² tan³² méh³.
 Ca³janh²¹ jná¹³ jan² tan³² méh³.

e E e E e E e E
 e e e E E E

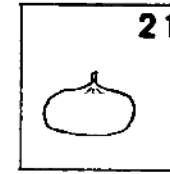
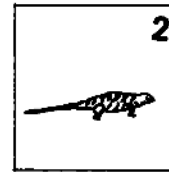
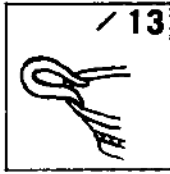
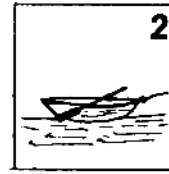
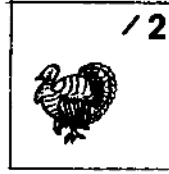
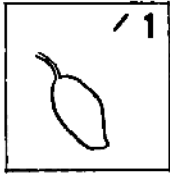
Jnoh¹ bíh¹ ca³cán¹³ jen³ quioh²¹ Mu²¹, hi³
 jáun² tiá² hi³ zia³² quioh²¹ tsú². Mf¹ Me²¹ míh¹
 bíh¹ má²quioh²¹ jen³ hi³ jmí¹ quioh²¹ jáun²
 Mu²¹.

Jen³ hi³ jmí¹ ca³cán¹³ jnoh¹ jáun² quioh²¹
 Mu²¹, má²ca³ma³teh² bíh¹ mf¹ Me²¹ míh¹; hi³
 jáun² Mu²¹ bíh¹ má²quioh²¹ siáh³ jen³ jáun²
 ta³né³².

Cun³ já¹ jm¹ má²té¹³ jnoh¹ m¹míh¹ hí³, hí³
 jm¹ jín¹³ jnoh¹, cun³ñí¹ hí³ ca³ma³teh² jáun²
 jen³ quioh²¹ Mu²¹. Tí³la³ m¹míh¹ hí³ ca³jen³ má³²
 quioh²¹ bíh¹ hí³ cuh³ Mu²¹ hí³. Jm¹jáun²
 ca³cúh² Mu²¹ má³² hí³ ca³jen³ jáun² m¹míh¹ hí³.

Jm¹ ca³cúh² jáun² Mu²¹ má³² jáun² quioh²¹
 m¹ Me²¹ míh¹ hí³, jm¹jáun² má²tá¹ ca³henh³
 bíh¹ Mu²¹ méh³ ñí¹ hí³.





Jái¹³ 17 siáh³ 1



jah¹



jáh ³	hé ²	Cá ¹	tính ¹
jah ¹	he ¹	ca ¹	tinh ¹

jah ¹
he ¹
ca ¹
tinh ¹

jah ¹	he ¹	ca ¹	tinh ¹
jáh ³	hé ²	Cá ¹	tính ¹
jáh ¹	hé ³	ca ²	tinh ²¹
jah ²	he ³	ca ³	Tính ³
jah ²¹	hé ¹³	ca ¹³	tính ³²
jah ³²	he ³²	ca ³²	tinh ³²

jah ¹	jáh ¹
jáh ³	jah ³²
jáh ¹	jah ¹
jah ²	jah ²¹
jah ²¹	jah ²
jah ³²	jáh ³

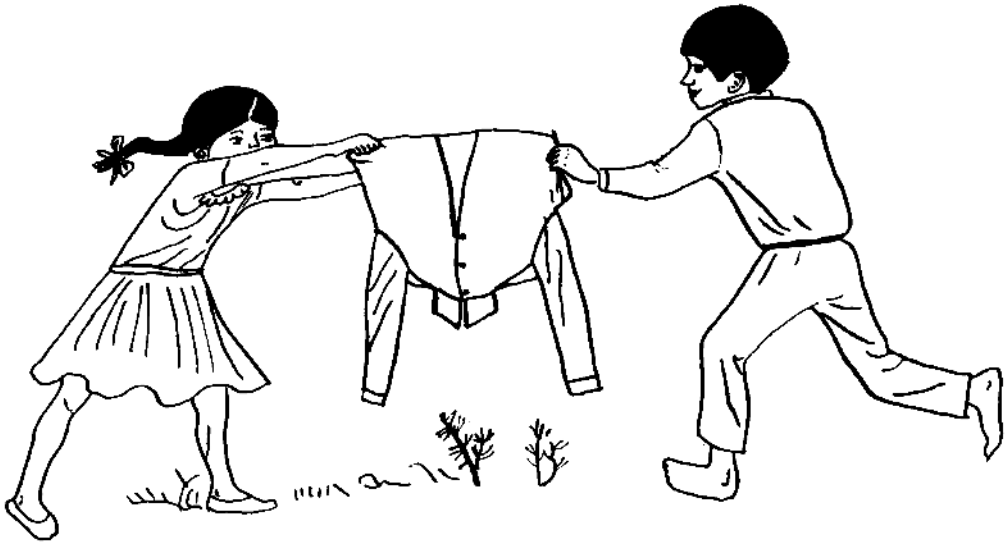
Han³ mǎ¹ Hán¹ han² jná¹³ juáh³ Mu²¹.
 juáh³ Mu²¹
 juáh³
 Lá³² Tíh³ tun³ jah¹ juáh³ Mu²¹.
 Cáh¹ bíh¹ máh³ quíoh²¹ Mí²¹ ca³juáh³ Tíh³.
 Mí²¹ bíh¹ ca³juáh³ hí³ ca¹ jná¹³ ha¹ Tíh³.

Jná¹³ bíh¹ ca³cán³ he¹ jáun² quíoh²¹ mǎ¹
 Hán¹, hí³ jáun² jmǎ¹jáun² ca³je³ jná¹³ mǎ¹ Hán¹
 hí³. Hí³ ca³can³ tsú² siáh³ han² jná¹³. Hí³
 jáun² jmǎ¹jáun² ca³cán³ jná¹³ siáh³ jah¹ quíoh²¹
 tsú². Tí³la³ cun³jáun² ca³can³ bíh¹ tsú² siáh³
 tuh³² jí³ han² jná¹³. Hí³ jáun² jmǎ¹jáun²
 ca³juáh³ tsú²:

—¿Hí¹ mih³² hnú² tuh³² jí³ hanh²?

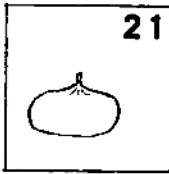
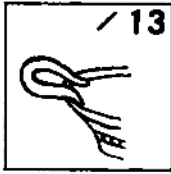
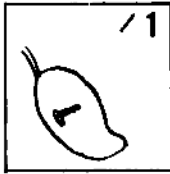
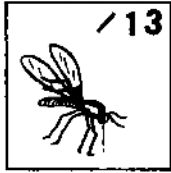
Jmǎ¹jáun² siáh³ bíh¹ siáh³ ca³je³ tsú² jná¹³.
 Jmǎ¹jáun² ca³juáh³ tsú²:

—Má²ca¹ bíh¹ jná¹³ hanh² hnú².

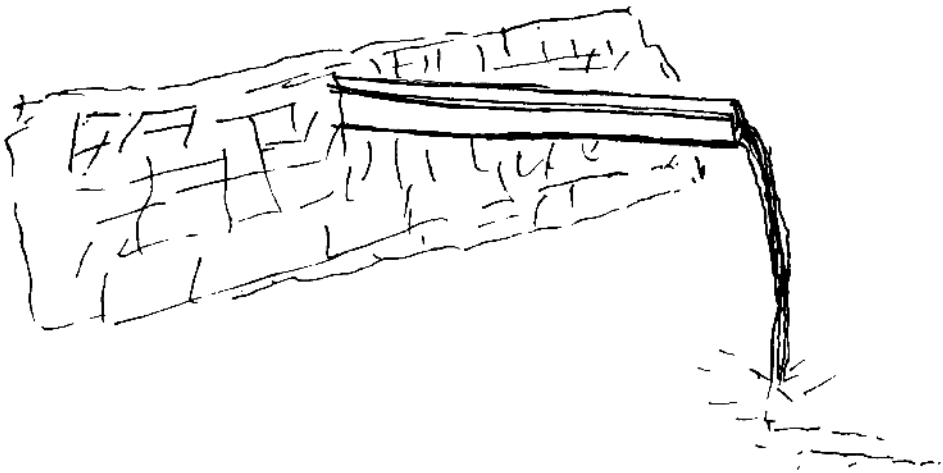


Tiá² hi³ zian² máh³ jná¹³ quioh²¹ han².
 Ja³bíh¹ jná¹³ siáh³ tìn² ñí¹jú³ jah¹ jì³ he¹
 quioh²¹ tsú².

Hi³ jáun² má¹jáun² má²tinh¹ jná¹³ tì³ ñí¹
 hún¹ Mu²¹; hi³ jáun² ñí¹ hún¹ jáun² Mu²¹ bíh¹
 má²te¹ jná¹³ m¹ Hán¹ hí³, hi³ jáun² ñí¹ jáun²
 bíh¹ má²jin²¹ jná¹³ tsú².



Jái¹³ 18 siáh³ I L



láh¹

jáh ¹	má ³²	ten ³	hth ³²
láh ¹	lá ³²	len ³	lth ³²

láh ¹
lá ³²
len ³
lih ³²

láh ¹
jáh ¹
cáh ¹
máh ¹
táh ¹

lá ³²
já ³²
há ³²
má ³²
tá ³²

len ³
jen ³
hen ³
ten ³

lih ³²
hih ³²
mih ³²

lá³²
 já³²
 há³²
 má³²
 tá³²

há³²
 já³²
 má³²
 tá³²
 lá³²

láh¹
 jáh¹
 cáh¹
 máh¹
 táh¹

táh¹
 cáh¹
 máh¹
 jáh¹
 láh¹

Len³ jná¹³ tiá² cúh² tsú² má¹, quí¹ tiá² lin¹ la³²
tsú².

tiá² cúh² tsú² má¹, quí¹ tiá² lin¹ la³²
tsú²

quí¹ tiá² lin¹ la³²
tsú²

tiá² lin¹ la³² tsú²

quí¹ cúh² tsú²

La³² tsú² má¹, quí¹ cúh² tsú².

Máh³ bíh¹ cúh² tsú² quí¹ tiá² zia³² hí³.

Ca³lá³ jná¹³ ha¹ tsú² quí¹ tiá² jmí¹ zia³² quioh²¹ tsú².

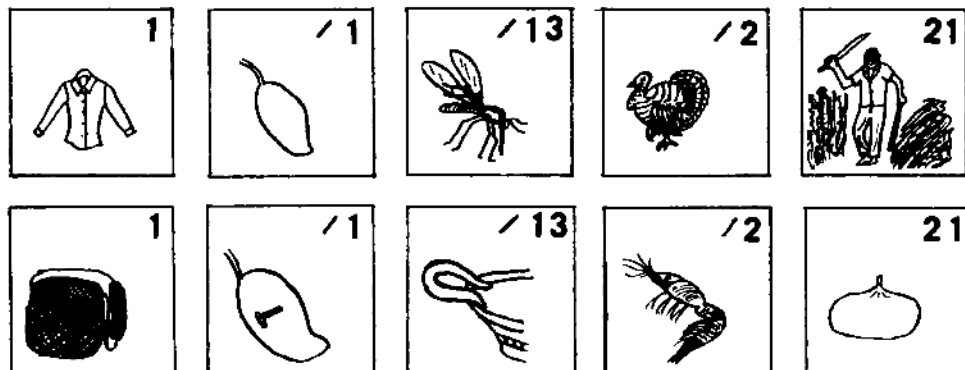
l l l l l l l
l l l l l l l

Láh¹ hí³ ha³ jma³ quioh²¹ bíh¹ Mu²¹
má²já²ta²; quí¹ má²ca³cáh² lín³² bíh¹ lám¹ hí³
jmí¹ he¹ jmí¹tin² quioh²¹ tsú². Len³ jná¹³ tiá²
má²l¹³ ta²¹ jáun² quioh²¹ tsú², hí³ jáun² jná¹³
má²ñí¹cán¹ hí³ hí³ cuh³ tsú² ñí¹ jáun².



Cá¹ ca³juáh³ hi³ lá³² tun³ lih³² quioh²¹ ca²
 quioh²¹ Tíh³. Jmí¹ len³ jná¹³ hi³ cu³tí¹³ lá³²
 bíh¹ tsú², quí¹ má²ca³juáh³ bíh¹ tsú² hi³ lá³²;
 hi³ ca³juáh³ tsú² siáh³ hi³ lá³² tun³ ca² má²í³.

Tí³la³ tiá² hi³ jáun² má²ca³la³ tsú². Len³
 jná¹³ siáh³ tiá² hi³ jáun² í¹³ máh³ lá³² tsú²;
 quí¹ tiá² lin¹ zia³² siáh³ he³ lánh³ í¹³ lá³² tsú²
 hi³ jáun². La³jáun² bíh¹ lín³ Cá¹ hí³.



Jái¹³ 19 siáh³ o 0



ho³ tsú²

he ³	jín ^{h32}	ján ³²	cun ²¹	lín ³²
ho ³	jón ^{h32}	jón ³²	con ²¹	lón ³²

ho³
 jónh³²
 jón³²
 con²¹
 lóh³²

ho³
 he³
 ha³
 hi³

jónh³²
 jánh³²
 jfnh³²
 jính³²

jón³²
 ján³²
 jfn³²

con²¹
 can²¹
 cun²¹

lónh³²
 lánh³²
 lfn³²

ho³

he³

jónh³²

jfnh³²

he³

ha³

jánh³²

jính³²

ha³

ho³

jfnh³²

jónh³²

hi³

hi³

jính³²

jánh³²

Jón³² jná¹³ jmu³ ta²¹ tí³ máh³.

jón³² jná¹³ jmu³ ta²¹

jmu³ ta²¹

jmu³

Tín² bíh¹ jón³² jná¹³ jmu³ ca².

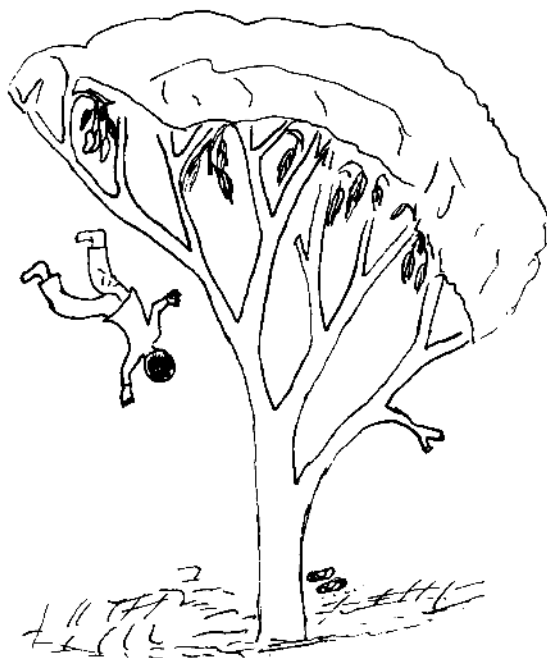
Tiá² tín² jónh³² hnú² jmu³ le³².

Tí³la³ tín² bíh¹ tsú² jmu³ lách³.

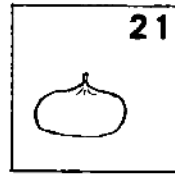
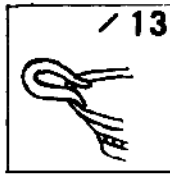
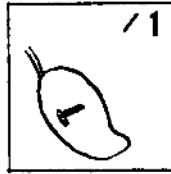
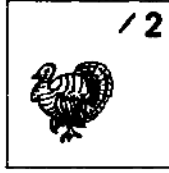
Má²jmu³ Tíh³ to², jáun² má²lí³hánh³ bíh¹ tsú².

o o o o o o o o

o o o o o o



Hen³ ma³ ca³tánh³ jón³² jná¹³ juáh³ tsú²,
 hi³ ca³táh³ siáh³ ján¹ ho³ jón³² jná¹³ juáh³
 tsú². Má²lfn³ lfn³² bíh¹ jón³² jná¹³ juáh³ tsú².
 Ján¹ ho³ máh³ jón³² jná¹³ ca³táh³ juáh³ tsú².
 Hi³ jáun² bíh¹ ja³²l³ la³ má²ca³hóh³² co²¹, quí¹
 hi³ la³ táh³² ján¹ ho³ jón³² jná¹³ bíh¹. Hú¹tá¹
 hi³ la³ hon² jón³² jná¹³ bíh¹ co²¹ hí³ t³ hóh³².
 Má²já²can³² bíh¹ Mu²¹ jái¹³ hi³ ja³jon³ tsú² jón³²
 jná¹³. Hi³ jáun² jná¹³ má²ñí¹te³ tí²m³ bíh¹, hi³
 jmu³ tsú² m³ quioh²¹ jón³² jná¹³, hi³ jmu³
 tí²m³ hi³ hin³ jón³² jná¹³. Tí³la³ ca³juáh³ tí²m³
 hi³ ca³tin¹ jón³² jná¹³ lóh³² tin² la³ñí¹. Hi³
 jáun² lóh³² bíh¹ tin² jón³² jná¹³. Hi³ jáun²
 má¹l³² jáun² máh³ jmu³ tí²m³ hí¹³ ho³ jón³²
 jná¹³. Hi³ jáun² má¹l³² jáun² má²con²¹ jná¹³
 jón³², hi³ ñí¹jon¹ jná¹³ la³ t³ ñí¹ hún¹ ló³²
 jná¹³. Hi³ jáun² ñí¹ jáun² jónh³² ló³² jná¹³ jón³²
 ha¹, hi³ jáun² má¹jáun² má²hin³ quioh²¹ tsú².



Jái¹³ 20 siáh³ au



táu²

tú ²	tá ¹³	jóh ³	ja ³²	can ³
táu ²	táu ¹³	jáuh ³	jau ³²	caun ³

táu²
 táu¹³
 jáuh³
 jau³²
 caun³

táu²
 tú²
 tǎ²

táu¹³
 tá¹³
 té¹³
 tí¹³
 tǎ¹³
 tú¹³

jáuh³
 jáh³
 jíh³
 jǎh³
 jóh³
 júh³

jau³²
 ja³²
 jí³²
 ju³²

caun³
 can³
 con³
 cun³

jáuh³
 jáh³
 jíh³
 jǎh³
 jóh³
 júh³

júh³
 jáuh³
 jǎh³
 jóh³
 jíh³
 jáh³

táu¹³
 tá¹³
 té¹³
 tí¹³
 tǎ¹³
 tú¹³

té¹³
 tú¹³
 tǎ¹³
 tá¹³
 tí¹³
 táu¹³

¿Jáh³ jmái¹ má²tí³ hi³ ca³lón³² tsú² lo¹?

jáh³ jmái¹ má²tí³

jáh³ jmái¹

jmái¹

Tun³ jmái¹ má²tí³ hi³ ca³lón³² tsú²

cá¹háu².

Jmu³ tsú² cáun² jmái¹ tí³ Jính³².

Jmái¹ jáun² caun³ jná¹³ Cá¹.

¿Hin² jmái¹ jáunh³ Cá¹?

Tiá² zia³² hí³ hi³ cuh³ mí¹ Me²¹ míh¹.

Quí¹ hi³ la³ ca³jáu² to² quioh²¹ bíh¹ tsú², hi³

jáun² bíh¹ tiá² la³ zia³² hí³ hi³ cuh³ tsú²; quí¹

hi³ la³ ca³jáu² táu¹³ bíh¹ tsú². Cá²ñí¹ hi³ jau³²

táu¹³ bíh¹ mí¹ Me²¹ míh¹ hí³.



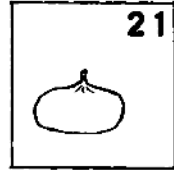
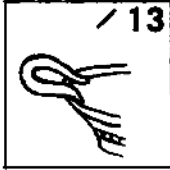
Má²jau³ máh³ la³ ca³jáu² táu¹³ tsú². Tiá² ca³lín¹³ tsú² hi³ jó³² táu¹³, hi³ jáun² tiá² jmí¹ la³ má²ca³la³ tsú² siáh³ cáun². Cáun² tán¹ jáun² bíh¹ táu¹³ tsú² jmí¹ la³ zia³²; tǝ³la³ má²jáuh³ bíh¹ siáh³ cáun² quioh²¹ tsú².

Quí¹ la³ má²lǝ²mí³² bíh¹ tsú² siáh³ cáun² quioh²¹ nǝ¹con² Lín¹; jáun² má²jáuh³ bíh¹ siáh³ cáun² quioh²¹ tsú². Jáun² cun³ má²caun³ bíh¹ Lín¹ quioh²¹ mí¹ Me²¹ míh¹ hí³, quí¹ Lín¹ bíh¹ má²lá³² táu¹³ tsú²; hi³ jáun² cu³tí¹³ má²caun³ bíh¹ Lín¹ quioh²¹ tsú².

Lin¹ jmát¹ quioh²¹ bíh¹ hi³ caun² tsú² táu²,
quí¹ jun³ cáun² lí¹ caun² lí³ua³ cáun² jmát¹
tsú²; ho³ hí¹ ta³ tiá² má²hán¹. Quí¹ lin¹
má¹ca³lí³hán¹ bíh¹ caun² tsú².

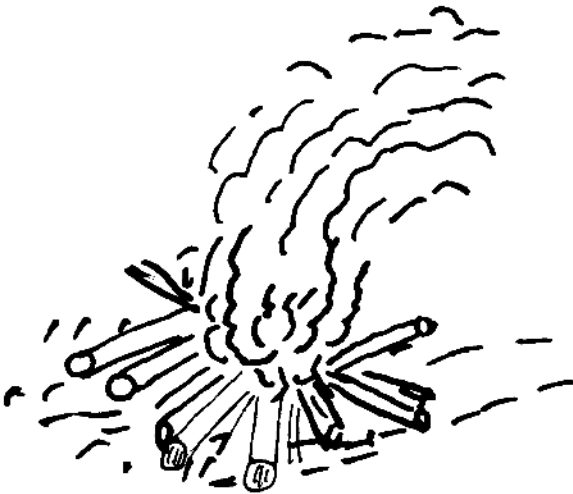
Hi³ jáun² lí² lí¹ cú¹ lí³can² hnú²; ho³ hi³
cáun² lí¹ lí¹³ cáun¹³ hnú² táu².

Lí³ cáun² jmát¹ má¹ca³lí³hán¹ ca³lá². Quí¹
lin¹ bíh¹ jmát¹ quioh²¹, jmát¹ hi³ ca³ti²¹ hi³
caun² tsú² táu².



Jái¹³ 21 siáh³

s S



sf²

tf ²	cah ²	juh ³²	lau ³²	mí ²
sf ²	sah ²	suh ³²	sau ³²	sí ²

sí²
sah²
suh³²
sau³²
sí²

sí²
tí²

sah²
tah²
cah²
hah²
jah²
mah²

suh³²
tuh³²
cuh³²
huh³²
juh³²

sau³²
tau³²
cau³²
lau³²
jau³²

sí²
mí²

sau³²

jau³²

sah²

cah²

tau³²

cau³²

tah²

hah²

cau³²

sau³²

cah²

jah²

lau³²

tau³²

hah²

mah²

jau³²

lau³²

jah²

sah²

mah²

tah²

Hí³² Mí²¹ sí² quionh³ Lín¹.

quionh³ Lín¹

Lín¹

Ca³hauh² Sfh³ háu² jáun² quioh²¹ quionh³ Lín¹.

Cúh¹³ jnoh¹ hí³ táu² quionh³ jonh².

Tí³ ñí¹ zian² tan³² sé¹ ñí¹jmu³ Sfh³ má³²
quionh³ Sén¹.

Cau³ Sé³² quionh³ Sfh³ tí³ ñí¹ zia³² táu²
quioh²¹ Sén¹.

s S s S s S s S

s s s S S S

Sén¹ quionh³ Sfh³ míh¹, jmí¹ má²zia³² ca³lá²
sí² quioh²¹. Ma³ cáun² sí² jáun² quioh²¹ tsú²
jmí¹ má²sah² lín³² bíh¹, hí³ jmí¹ la³ má²ca³cúh²
siáh³ jáh³ cá¹³. Hí³ jáun² Sén¹ jmí¹ ca³lín¹³
hí³ cu³tí³ jfn³² sí² jáun² quioh²¹, la³cun³ hí³
tiá² lín¹ ta²¹ lí³jmu³.

Hi³ jáun² jmf¹jáun² ca³tó³ Sén¹ hí³ cáun²
 sí²; hi³ jmf¹ ca³lín¹³ tsú² hi³ jfn³² la³cun³ sí²
 hi³ jmf¹ má²sah² lín³² jáun², jí³ hi³ má²ca³cúh²
 jáun² jáh³ cá¹³ siáh³.

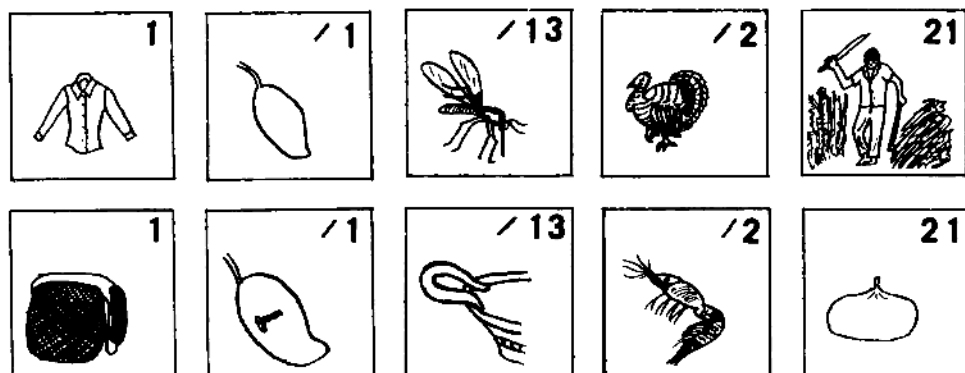
Jmf¹ lí²¹ jáun² sí², jáun² sa³ la³jí³² bíh¹ sí²
 jáun² quioh²¹ Sén¹ hí³ la³ ca³can³ Sfh³ míh¹
 hí³, hi³ ca³tóh³ ja¹ sí² jáun², la³má²quionh³ jí³
 sí² siáh³ bíh¹ la³ ca³can³ tsú².



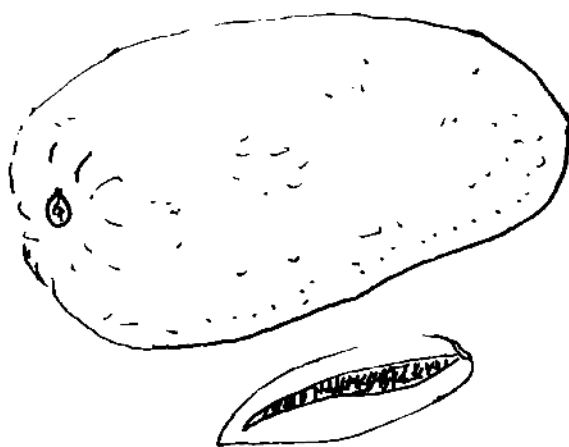
Jáun² la³cun³ jm¹jáun² ca³jí³ lín³² Sén¹ hí³,
 hi³ ca³jin³ tsú² Sfh³ míh¹ hí³, quí¹ he³ lí³ sa³
 la³jí³² sí² jáun² ca³jín³ tsú². La³cun³ jm¹jáun²
 ca³hó³ lín³² Sfh³ míh¹ hí³, quí¹ hi³ ja³²lí³ ca³je³
 tsú².

La³jáun² bíh¹ lí³ hi³ já¹hín³ la³jí³² sí² jáun²
 quioh²¹ Sén¹ hí³.

Jm¹ má²suh³² jáun² tá²joh²¹ quioh²¹ Sé³²,
 jáun² jmát¹ ca³la³ jí³² tí²sau³² jnoh¹ tí³ ní¹ zia³²
 tá²joh²¹ quioh²¹ tsú². Quí¹ cun³ní¹ hi³ ní¹cúh¹³
 lín³² jnoh¹ tá²joh²¹; hi³ jáun² tí²sau³² jnoh¹;
 quí¹ hi³ jmát¹ jáun² má²suh³² siáh³, hi³ jáun²
 bíh¹ tí²sau³² jnoh¹ jmát¹ ca³la³ jí³².



Jái¹³ 22 siáh³ 13



mi³to¹³
to¹³



to ²	tonh ¹	láu ¹	lí ¹³	hính ¹³
to ¹³	tonh ¹³	lau ¹³	li ¹³	hinh ¹³

to¹³
 tonh¹³
 lau¹³
 lj¹³
 hinh¹³

to¹³
 to²
 to¹
 to³²

tonh¹³
 tonh¹
 tónh¹³
 tonh²
 tonh²¹
 tonh³²

lau¹³
 láu¹
 láu¹³
 lau²
 láu²
 lau²¹

lj¹³
 lj¹³
 lj¹
 lj²¹
 lj³²
 lj³²

hinh¹³
 hính¹³
 hinh¹
 hinh²
 hinh³
 hính³

tonh¹³

tonh²¹

lj¹³

lj¹

tonh¹

tonh¹

lj¹³

lj¹³

tónh¹³

tonh¹³

lj¹

lj³²

tonh²

tonh³²

lj²¹

lj¹³

tonh²¹

tonh²

lj³²

lj²¹

tonh³²

tónh¹³

lj³²

lj³²

Jmí¹ ca³ñí¹cúh¹³ jnoh¹ tá²joh²¹,
 jmí¹ quiúnh¹ bíh¹ jnoh¹ Sé³².
 jmí¹ quiúnh¹ bíh¹ jnoh¹ Sé³²
 quiúnh¹ bíh¹ jnoh¹ Sé³²
 quiúnh¹ bíh¹ jnoh¹
 jnoh¹

Ca³í³ quiúnh¹ jnoh¹ tsú² jau³.
 Quiúnh¹ bíh¹ jná¹³ tsú² jmí¹ í²¹ sí² jáun².

Cáun² jmáí¹ ca³ñí¹cúh¹³ jnoh¹ tá²joh²¹ tí³
 Má'jáh¹, quiúnh¹ jná¹³ Sfh³, jmí¹jáun² quiúnh¹
 jnoh¹ siáh³ mf¹ Me²¹.

Hi³ jáun² jmí¹jáun² ca³caun² mf¹ Me²¹ hí³
 ca³lá² mí³to¹³ quioh²¹ hí³ jmu³ no¹ to¹³ quioh²¹.
 Quí¹ cun³ñí¹ hí³ tiá² zia³² no¹ siáh³ quioh²¹
 bíh¹ tsú², hí³ jáun² bíh¹ ca³caun² tsú² ca³lá²
 mí³to¹³ jáun². Hen³ ma³ la³ li¹³ mf¹ Me²¹ hí³,
 jáun² sa³ quionh³ mí³to¹³ bíh¹ la³ jmu³ no¹
 quioh²¹.



Jmí¹ lɨ²¹ jáun², háu¹³ siáh³ jmí¹ mɨ³²
 ñí¹con² Sfh³, hi³ ca³juáh³ la³lá²:

—Háu³² jná¹³ tonh¹³, quí¹ cun³ñí¹ hi³ ja³²lɨ³
 hɨh³² jú¹³ tan² bíh¹ jná¹³, jáun² juáh³: “Háu³²
 jná¹³ tonh¹³”.

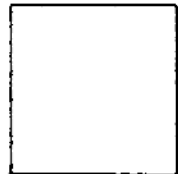
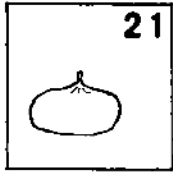
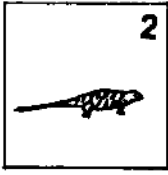
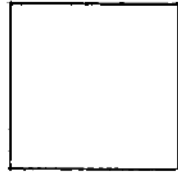
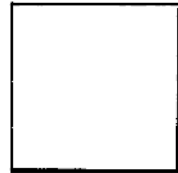
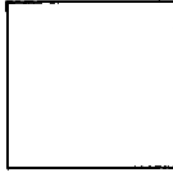
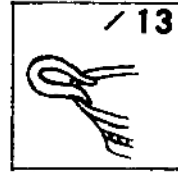
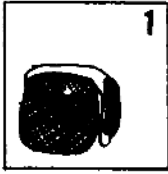
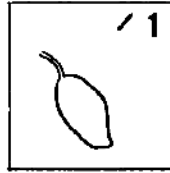
Tɨ³la³ jmí¹jáun², hí¹ cáun² háu¹³ tsú² tiá²
 jmí¹ zia³².

Hi³ jáun² jmí¹jáun² ca³mí³ tsú² cáun² háu¹³
Sfh³, hi³ lau¹³ hi³ tónh³², hi³ hú¹tá¹ cu³tí³ lau¹³
bíh¹ tsú² ca³juáh³.

Jáun² juáh³ Sfh³:

—Má²hinh¹³ bíh¹ jná¹³, hi³ jáun² tiá² lí¹³
lau¹³ mí¹ Me²¹ háu³² jná¹³. Quí¹ cáun² tán¹
jáun² bíh¹ háu³² jná¹³ zia³², hi³ jáun² cáun²
má²hinh¹³ bíh¹ jná¹³, hi³ jáun² tiá² lí¹³ lau¹³
tsú² háu³² jná¹³.

Ma³ la³ lí¹³ Sfh³, jáun² tiá² ca³lí³lau¹³ mí¹
Me²¹ hí³ háu¹³ há²su²¹ jáun² quioh²¹ Sfh³.



Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Colaboradores:

Antonio Pérez Zárate
Marcelino Flórez Mariscal

Dibujantes:

Lázaro Albino García
Cristina Olding de Foris
Elisabet Beckham

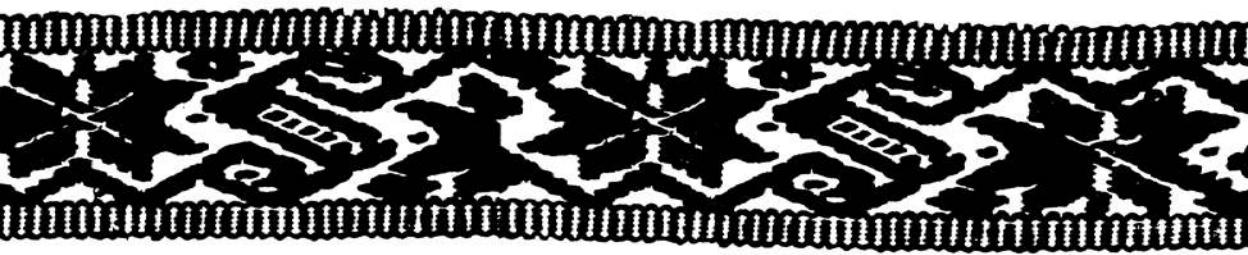
Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q 8 - 8 - 7 4 2

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

